79 1835

1

OS CAPULETOS
E OS
MONTEQUIOS.

TRAGEDIA LIRICA.

OS CAPULETOS

E

OS MONTEQUIOS,

TRAGEDIA LIRICA

PARA SE REPRESENTAR

NO

REAL THEATRO

DE

S. CARLOS.

LISBOA: 1835.

NA TYPOGRAPHIA DE EUGENIO AUGUSTO,

Rua da Crux de Páo a Santa Catharina N.º 12.

PERSONAGENS.	ACTORES.
CAPELLIO, principal entre os Capuletos, e páe de	*José Ramonda*
JULIETA, amante de	*Carolina Neri Passerini*
ROMEO, chefe dos Montequios	*Claudia Fiorletti* *Isabel Fabbrica*
TEBALDO, partidista dos Capuletos, desitinado esposo de Julieta	*Santini Fiorletti* *João Storti*
LOURENÇO, medico, e familiar de Capellio	..... *Regoli* *N. N.*

Coro e Comparças.

Capuletos, e Montequios, Soldados, e Armigeros.

A acção é em Verona: a epocha é no seculo XIII

A Muzica é do Mestre *Vicente Bellini.*

A Poezia é do Cav. *Felix Romani.*

PARTE PRIMA.

SCENA PRIMA.

[Galleria nel Palazzo di Capellio.

A poco a poco si vanno radunando i partigiani di Capellio.

Coro.

Par. I. Aggiorna appena... ed eccoci
Surti anzi l'alba e uniti.
II. Che fia? Frequenti e celeri
Giunsero a noi gl' inviti:
Tutti Già cavallieri e militi
Ingrombran la città.
I.] Alta cagion sollecito
Così Capellio rende.
II. Forse improvviso turbine
Sul capo ai Guelfi or pende:
Forse i Montecchi insorgono
A nuova nimistà!
Tutti Peran gli audaci, ah! perano

PRIMEIRA PARTE

SCENA PRIMEIRA.

Galleria no Palacio de Capellio

Pouco a pouco se vão reunindo os partidistas de Capellio.

Coro

Par. I E' apenas dia . . . e eis-nos
Accordados já, e unidos.
II Porque os bravos guerreiros
Vieram tam appressados?
Todos. Cavalheiros armados
Já enchem a Cidade.
I Grande motivo torna
Capellio appressurado.
II Talvez ignoto raio
Tenha o Guelfo ameaçado;
Ou que o Montequio ousado
Nos mostre hostilidade!
Todos. Ah! pereçam os audaces

Quei Ghibellin feroci!
Pria che le porte s' aprano
All' orde loro atroci,
Sui Capuleti indomiti
Verona crollerà.

SCENA II.

Capellio, Tebaldo, Lorenzo e detti.

Teb. O di Capellio generosi amici,
Congiunti, difensori, è grave ed alta
La cagion che ne aduna oggi a concesso.
Prende Ezzelino istesso
All'ire nostre parte, e de' Montecchi
Sostenitor si svela. Oste possente
Ad assalirne invia... Duce ne viene
De' Ghibellini il più abborrito e reo,
Il più fiero.
Coro Chi mai?
Teb. Romeo.
Coro Romeo!
Cap. Sì, quel Romeo, quel crudo
Del mio figlio uccisor: egli, (fra voi

Ghibelinos feroces!
Antes de abrir as portas,
A's hordas suas atroces,
Sôbre o Capuleo indomito
Verona cahirá!

SCENA II.

Capellio, Tebaldo, Lourenço e os dittos.

Teb. O'de Capellio, vós leaes companheiros,
Amigos, defensores; forte e grave
E'a cauza que hoje a todos nos reune.
Toma o mesmo Ezelino
Nas iras nossas parte, e dos Montequios
Defensor se declara. Hoste potente
P'ra assaltarnos envia. Um chefe vem
Dos Ghibelios o mais odiado, e réo,
O mais fero.
Coro E quem é?
Teb. Romêo.
Coro Romêo!
Cap. Sim, esse cruel Romêo,
Que meu filho matou: elle, (e entre vós

Chi fia che il creda?) egli di pace ardisce
Patti offerir, e ambasciator mandarne
A consigliarla a noi.

Coro Pace! Signor!

Cap. Giammai.

Lor. Nè udire il vuoi?
Utili forse e onesti
Saranno i patti. A così lunghe gare
Giova dar fine omai:
Corse gonfio di sangue Adige assai.

Cap. Fu vendicato. Il mio soltanto è inulto!
Chi lo versò respira. - E mai fortuna
Non l'offerse a miei sguardi... Ignoto a tutti,
Poichè fanciul partìa, vagò Romeo
Di terra in terra, ed in Verona istessa
Ardì più volte penetrare ignoto.

Teb. Rinvenirlo io saprò: ne feci il voto.
E' serbata a questo acciaro
Del tuo sangue la vendetta:
L'ho giurato per Giulietta!
Lo sa Italia, il ciel lo sa.
Tu d'un nodo a me sì caro
Solo affretta il dolce istante:

Quem o julgue haverá?) de paz tractados
Off'recer-nos se attreve! e embaixador
A nós elle já envia.

Coro Paz! Senhor!

Cap. Ah! nunca.

Lour. E ouvi-lo recusas?
Uteis, talvez, e honestos
Os tractados serão. Ah! a tantas guerras
Digna-te um termo pôr:
No Adige sangue assaz já tem corrido

Cap. Já foi vingado; só o meu ainda não:
Quem o verteu respira. E nunca a sorte
O trouxe aos olhos meus... Estranho a todos,
Pois mui joven partiu, vagou Romêo
De terra em terra, e já mesmo em Verona
Muitas vezes ousou entrar ignoto

Teb. De um dia o encontrar já fiz o voto.
A vingança co'este ferro
Eu do sangue teu farei:
Por Julieta já o jurei:
Todo o mundo o sabe já.
Ah! de um laço a mim tão caro
Tu appressa o doce instante:

Ed il voto dell' amante
Il consorte adempirà.

Cap. Sì; m'abbraccia. A te d'Imene
Fia l' altar sin d'oggi acceso.

Lor. Ciel! Sin d' oggi?

Cap. E donde viene
Lo stupor che t' ha compresso?

Lor. Ah! Signor, di febbre ardente...
Mesta, afflitta; e ognor giacente...
Ella . . . il sai . . . potria soltanto
Irne a forza al sacro altar.

Teb. Come! A forza!

Cap. e Coro E avrai tu il vanto
Di por fine al suo penar.

Teb. L'amo, ah! l'amo, e mi è più cara,
Più del sol che me rischiara;
E' riposta, è viva in lei
Ogni gioja del mio cor.
Ma se avesse il mio contento
A costarle un sol lamento,
Ah! più tosto io sceglierei
Mille giorni di dolor.

Pois que os votos do amante
O consorte cumprirá.

Cap. Sim; me abraça; e d'hyminêo
P'ra ti o facho hoje se accenda.

Lour. Hoje! oh, Ceos!

Cap. De que procede
O pasmo que te abismou?

Lour. Ah, senhor! com febre ardente...
Triste, afflicta, e sempre mesta...
Ella... vês... irá somente
Por violencia ao sacro altar!

Teb. Por violencia!

Cap. e Coro E só tu podes
Pôr um termo ao seu penar.

Teb. Sim; eu amo; e é-me mais cara
Do que o sol que me allumia;
Só ella é minha alegria,
Só por ella sinto ardor!
Mas se o meu contentamento
Lhe custasse um só lamento;
Ah! eu antes quereria
Dias mil soffrer de dôr!

Cap. Non temer, tuoi dubbi acqueta:
La vedrai serena e lieta,
Quando te del suo germano
Stringa al sen vendicator.

Coro Nostro Duce, e nostro scampo:
Snuda il ferro, ed esci in campo:
Di Giulietta sia la mano
Degno premio al tuo valor.

Lor. (Ah! Giulietta! or fia svelato
Questo arcano sciagurato:
Ah! non v'ha potere umano
Che ti plachi il genitor!)

Cap. Vanne, Lorenzo; e tu che il puoi, disponi
Giulietta al rito: anzi che il sol tramonti
Compiuto il voglio. Ella doman più lieta
Fia che rallegri le paterne mura.

Lor. *Vuol parlare. Capellio lo accommiata severamente.*

Cap. Ubbidisci. *(Lorenzo parte.)*

Teb. Ah! Signor...

Cap. Ti rassicura.
Sensi da miei diversi
Non può nutrir Giulietta: e a lei fia caro,

Cap. Ah! não temas, tranquilisa-te:
Vel-a-ás serena estar;
Quando em ti ella abraçar
De seu irmão o vingador!
Coro Vem ao campo, ó nosso chefe,
Nossa esp'rança e galardão!
De Julieta seja a mão
Que premêe o teu valor!
Lour. (Ah! Julieta! em fim declare-se
Este infausto e horrendo arcanò:
Ah! não ha poder humano,
Que te applaque o genitor!)
Cap. Vai, Lourenço; e tu que podes dispôe
Julieta ao rito: antes que o sol decline
Cumprido eu o quero. E ella amanhã contente
Allegrará do páe os aposentos.

Lour. Quer falar; mas Capellio lhó impede severamente.

Cap. Obedece. *(Lourenço parte.)*
Teb. Ah! senhor....
Cap. Tranquilisa-te
Sentimentos diversos
De mim não tem Julieta: e presará

Come a noi tutti, il pro'guerrier che unisce
I suoi destini ai miei.

Teb. Di tanto bene
Mi persuade amor, e il cor propenso
A creder vero quel che più desìa.
(suon di tromba)

Cap. Ma già ver'noi s'invia
Il nemico orator. Avvi fra voi
Chi de'Montecchi alle proposte inchini?

Tutti Odio eterno ai Montecchi, ai Ghibellini.

SCENA III.

Roméo con seguito di scudieri e detti.

Rom. Lieto del dolce incarco a cui mi elegge
De'Ghibellini il Duce, io mi presento,
Nobili Guelfi, a voi. Lieto del pari
Possa udirmi ciascun, poichè verace

Qual nós presamos todos, o valente
Que o seu destino une ao meu.

Teb De tal bem
Já me convence amor: e o coração
Propenso a crer está o que deseja.
(ouve-se uma trombeta.)

Cap. Mas já p'ra nós caminha
O enemigo orador. — Ha entre vós
Quem annuir queira aos pactos seus indinos?

Todos Odio eterno aos Montequios, Ghibellinos!

SCENA III.

Roméo com sequito de escudeiros e os dittos.

Rom. Ledo co'o doce encargo a que me elege
Dos Ghibellins o chefe, eu me appresento,
Nobres Guelfos a vós. Ledo igualmente
Possa ouvir-me cada um, pois que veraz

Favella io parlo d'amistade e pace.

Teb. Chi fia che nei Montecchi
Possa affidarsi mai?

Cap. Fu mille volte
Pace fermata, e mille volte infranta.

Rom. Stassi in tua man che santa
E inviolabil sia. Pari in Verona
Abbian seggio i Montecchi, e sia Giulietta
Sposa a Romêo.

Cap. Sorge fra noi di sangue
Fatal barriera, e non sarà mai tolta,
Giammai, lo giuro.

Coro E il giuriam tutti.

Rom. Ascolta.
Se Romeo t' uccise un figlio,
In battaglia a lui diè morte:
Incolpar ne dêi la sorte;
Ei ne pianse, e piange ancor.
Deh! ti placa, e un altro figlio
Troverai nel mio Signor.

Cap. Riedi al campo, e dì allo stolto
Che altro figlio io già trovai.

Rom. Come? e qual!

Teb. Io.

Rom. Tu! (Che ascolto!)
Odi ancor....

Discurso eu narro de amisade, e paz.

Teb. Quem pode dos Montequios
Rasões accreditar?

Cap. Já foi mil vezes
Proposta a paz, mas sempre quebrantada.

Rom. Está em tua mão que seja
Sancta e inviolavel. Em Verona tenham
Os Montequios assento; e Julia seja
Esposa de Romêo.

Cap. Barreira eterna
Ha de sangue entre nós; e removida
Jamais será: eu o juro.

Coro E todos nós..

Rom. Ouve.
Se Romêo matou teu filho,
Se em batalha lhe deu morte;
Inculpar deves a sorte,
Pois que elle chora de dor.
Mas socega! que outro filho
Acharás no meu senhor.

Cap. Torna ao campo, e diz ao louco
Que outro filho encontrei já.

Rom. Como? e qual!

Teb. Eu

Rom. Tu! (Que escuto?)
Ouve ainda...

Cap. Dicesti assai.
Teb. Qui ciascuno ad una voce
Guerra a voi gridando va.
Coro Guerra a morte, guerra atroce!
Rom. Ostinati e tal sarà.
La tremenda ultrice spada
A brandir Romeo si appresta:
Come folgore funesta,
Mille morti apporterà.
Ma vi accusi al cielo irato
Tanto sangue invan versato;
Ma su voi ricada il pianto
Che alla patria costerà.
Tutti Esci, audace. Un Dio soltanto
Giudicar fra noi saprà.
(partono tutti.)

SCENA IV.

Gabinetto negli appartamenti di Giulietta.

Giulietta sola.

Eccomi in lieta vesta... Eccomi adorna...
Come vittima all' ara — Oh! almen potessi

Cap. Assas disseste.
Teb. Cada um aqui de accordo
Guerra a vós gritando está.
Coro Guerra eterna, guerra atroz!
Rom. Contumazes, tal será
A tremenda, invicta espada
A brandir Romêo se appressa:
Qual raio que o Ceo arremessa
Mortes mil ella fará!
Mas clamando ao Ceo irado
Tanto sangue derramado;
Sôbre vós recaia o pranto
Que á Patria custará!
Todos Vai-te audaz. Um Deos somente
Nossa causa julgará.
(Vão-se todos.)

SCENA IV.

Gabinete nos aposentos de Julieta.

Julieta só.

Eis-me aqui em ledas vestes.... adornada
Como victima ao altar. — Podesse ao menos

Qual vittima cader dell' ara al piede! —
O nuziali tede,
Aborrite così, così fatali,
Siate, ah! siate per me faci ferali —
Ardo... una vampa, un foco
Tutta mi strugge. (*) Un refrigerio ai venti (*) *(si affaccia alla finestra e ritorna)*
Io chiedo invano. — Ove se' tu Romeo?
In qual terra t' aggiri?
Dove, dove inviarti i miei sospiri?
Come mai calmar le pene
Può quest' alma desolata?
Da me lungi ora il mio bene
E' costretto a trarre il piè!
Io ti vidi t'adorai,
Ed il cor più mio non è:
Io mi struggo a tuoi bei rai
Io respiro sol per tè.

Qual victima cair ao pé do mesmo! —
O'fachos d'hymenêo, —
Odiados assim, assim fataes,
Ah! sim p'ra mim tornai-vos espu
chraes! —
Ardo... uma chamma, um fogo
Toda me abraza. (*) Um refrigério a
vento (*) (*chega-se á janella, e volt*
Eu peço em vão. — Ah! aonde est
Romêo?
Em que terra divagas?
Aonde posso eu mandar-te os meu
suspiros?
Como pode alivio ter
Este pranto meu que choro?
Se o bem que tanto adoro,
De meus olhos longe está!
Quando os olhos meus o vira
Meu coração lhe entreguei
Longe d'elle eu morrerei,
Sem elle prazer não ha!

SCENA V.

Lorenzo, Giulietta indi Romeo.

Lor. Propizia è l'ora. A non sperato bene
Si prepari quell' alma —
Giulietta!
Giu. Oh! mio Lorenzo!
(si getta nelle sue braccia)
Lor. *(sostenendola)* Or via, ti calma,
Giu. Sarò tranquilla in breve,
Appien tranquilla. A poco a poco io manco.
Lentamente mi struggo.... Ah! se un istante
Rivedessi Romeo. Romeo potria
La fuggente arrestar anima mia.
Lor. Fa cor, Giulieta... egli è in Verona...
Giu. Oh! cielo!
Nè a me lo guidi?
Lor. All' improvvisa gioja
Reggerai tu?
Giu. Più che all' affanno.

SCENA V.

Lourenço, Julieta, despois Roméo.

Lour. A hora é propicia. A um bem inesperado
Se prepare aqella alma —
Julieta!

Jul. Oh! meu Lourenço!
(lança-se-lhe nos braços)

Lour. *(Amparando-a)* Eia: coragem!

Jul. Serei tranquilla em breve,
Ah! sim, tranquilla.. Já quazi succumbo.
Lentamente definho... Ah! se um só instante
Tornasse a ver Romêo... Elle pod'ria
A minha alma animar, que vai faltando.

Lour. Anima-te... elle está em Verona...

Jul. Oh, Ceos!
A mim o conduz?

Lour. E podes tu á improvisa
Alegria resistir?

Jul. Mais que á aflicção.

Lor. Or dunque
Ti prepara a vederlo: io tel guidai
Per quel segreto, e a noi sol noto
ingresso. *(apre un uscio segreto e ne esce Romeo.)*
Rom. Mia Giulietta!...
Giu. *(correndo a lui)* Ah!... Romeo!...
Lor. Parla sommesso.
(Lorenzo parte.)

SCENA VI.

Romeo, e Giulietta.

Giu. Io ti rivedo, oh! gioja!
Sì, ti rivedo ancor.
Rom. Oh mia Giulietta!
Qual ti ritrovo io mai?
Giu. Priva di speme,
Egra, languente, il vedi,
E vicina alla tomba. — E tu qual riedi?
Rom. Infelice del pari, e stanco alfine
Di questa vita travagliata e oscura,
Non consolata mai da un tuo sorriso,
Vengo, a morir deciso,

Lour. Eia pois, Julieta
Prepara-te p'ra o ver: eu aqui o guiei
Por esta só de nós sabida via.
(Abre uma porta secreta da qual saé Roméo.)
Rom. Minha Julia!
Jul. *(Correndo para ell)* Ah! Roméo!...
Lour. Devagar fala....
(Lourenço parte.)

SCENA VI.

Roméo e Julietta

Juli. Torno a ver-te, oh! alegria!
Ah! sim; ainda te vejo!
Rom. Oh! minha Julia!
Como te encontro eu!
Jul. Falta d'esp'rança,
Doente, e languida, o vês:
E proxima ao sepulchro. — E tu qual tornas?
Rom. Infeliz como tu; cançado em fim
D'esta vida amargurada, e obscura,
Consolada jamais com um teu sorriso:
Venho morrer, em fim,

O a rapirti per sempre a tuoi nemici —
Meco fuggir dêi tu.

Giu. Fuggir! che dici?

Rom. Sì, fuggire: a noi non resta
Altro scampo in danno estremo.
Miglior patria avrem di questa,
Ciel migliore ovunque andremo:
D'ogni ben che un cor desia
A noi luogo amor terrà.

Giu. Ah! Romeo! Per me la terra
E' ristretta in queste porte:
Qui mi annoda, qui mi serra
Un poter d'amor più forte.
Solo, ahi! solo all'alma mia
Venir teco il ciel darà.

Rom. Che mai sento? E qual potere
E' maggior per te d'amore?

Giu. Quello ah! quello del dovere,
Della legge e dell'onore.

a 2.

Rom. Ah! crudel, d'onor ragioni
Quando a me tu sei rapita?
Questa legge che mi opponi
E' smentita dal tuo cor.
Deh! t'arrendi a' preghi miei,
Se ti cal della mia vita:

Ou roubar-te p'ra sempre aos teus
tiranos. —
Comigo hasde fugir.

Jul. Fugir! que dises?

Rom. Sim, fugir: pois não nos resta,
Outro meio em taes extremos.
Melhor patria do que esta,
Ar melhor respiraremos:
E aos bens que nos faltarem
O amor nos supprirá.

Jul. Ah! Romêo! P'ra mim a terra
E'só esta: eis minha sorte.
Aqui me prende e m'encerra
Um poder de amor mais forte,
Ai de mim! só a minha alma
Ir comtigo poderá.

Rom. Ceos, que escuto? E qual poder
Tens mais forte do que amor?

Jul. Ah! é aquelle do dever,
O da honra e pondonor.

a 2

Rom. Ah! cruel, de honra me falas,
Se roubada a mim te vejo?
Essa lei, que faz teu pejo
Mais augmenta a minha dor.
Cede; ah! cede aos rogos meus;
Não me aggraves a ferida:

Se fedele ancor mi sei,
Non udir che il nostro amor.

Giu. Ah! da me che più richiedi,
S' io t'immolo e core e vita?
Lascia almen, almen concedi
Un sol dritto al genitor.
Io morrò se mio non sei,
Se ogni speme è a me rapita:
Ma tu pure alcun mi dêi
Sacrifizio del tuo cor.

(odesi festiva musica da lontano.)

Rom. Odi tu? L'altar funesto
Già s'infiora, già t'attende.

Giu. Fuggi, ah! fuggi.

Rom. Teco io resto.

Giu. Guai se il padre ti sorprende!

Rom. Ei mi sveni, o dì mia mano
Cada spento innanzi a te.

Giu. Ah! Romeo! *(supplichevole)*

Rom. Mi preghi invano.

Giu. Ah! pietà... di te... di me.

a 2.

Rom. Vieni ah! vieni, e in me riposa:
Sei mio bene, sei mia sposa;
Questo istanto che perdiamo
Più per noi non tornerà.
In tua mano è la mia sorte,
La mia vita, la mia morte...

Se te cura a minha vida,
Só attende ao nosso amor.

Jul. Ah! de mim que mais pertendes,
Se te immolo a minha vida?
Seja ao menos concedida
Só uma lei ao genitor.
Morrerei se meu não fores,
Ou se a esp'rança eu perder:
Mas tambem deves faser
Um sacrificio a amor!

(ouve-se uma musica festiva ao longe.)

Rom. Ouves tu? O altar funesto
Já se adorna, já te espera.

Jul. Foge, ah! foge.

Rom. Aqui eu fico

Jul. Ai! de ti se o páe te vê!

Rom. Que me extinga, ou co'esta mão
Caia morto junto a ti.

Jul. Ah! Romeo! *(supplicando)*

Rom. Em vão supplicas.

Jul. Compaixão... de mim... de ti.

a 2.

Rom. Vem ah! vem, e em mim repousa;
Es' meu bem, és minha esposa;
Este instante que perdemos
Nunca mais nos tornará!
Em tua mão tens minha sorte,
Minha vida, ou minha morte...

Ah! non m'ami come io t'amo...
Ah! non hai di me pietà.

Giu. Cedi, ah! cedi un sol momento
Al mio duolo, al mio spavento;
Siam perduti, estinti siamo,
Se più cieco amor ti fa.
Deh! risparmia a questo core
Maggior pena, orror maggiore...
Ah! se vivo è perchè t'amo...
Ah! l'amor con me morrà.

(Vinto dalle preghiere di Giulietta, Romeo si parte per l'uscio segreto. Ella si allontana tremante.

Tu não me amas qual eu te amo,
Compaixão em ti não ha!

Jul. Cede, ah! cede um só momento
Ao meu pranto; ao meu espavento;
Se o amor mais te fascina,
Nossa morte aqui será
Ah! tu poupa a minha dor
Maior pena, mais horror!...
Ah! se eu vivo, é porque te amo...
Comtigo o amor morrerá!

(Cedendo aos rogos de Julieta, Romeo parte pela porta secreta. Ella se ausenta a tremer.)

SCENA VII.

Atrio interno del Palazzo di Capellio. Di fronte scalinata che conduce a gallerie praticabili. Grandi veroni sulle gallerie che mettono nelle sale del palazzo, illuminate per magnifica festa. E' notte.

Entrano da varii lati Cavalieri invitati alla festa.

Coro.

Lieta notte, avventurosa
A rei giorni ancor succede.
Taccion l'ire e l' armi han posa
Dove accende Imen le tede:
Dove un riso Amor discioglie
Ivi è giubilo e piacer.
Festeggiam con danze e canti
Questo illustre e fausto Imene:
Il gioir di pochi istanti
Sia compenso a molte pene;
Nè ci segua in queste soglie
Alcun torbido pensier.

SCENA VII.

Atrio interno do Palacio de Capellio. Defronte uma escada que corresponde a gallerias practicaveis. Grandes portas nas Gallerias que communicam ás sallas do Palacio, illuminadas para um magnifico festejo. E' noute.

Entram por varios lados os Cavalheiros convidados ao festejo.

Coro.

Leda noute venturosa,
Que succede aos dias de dôr.
Cessa a ira, armas repousam
D' hymenêo ao sacro ardor.
Aonde amor solta um surriso
Tudo é jubilo e praser!
Festejemos o hymenêo
Dos illustres corações:
Seja este jubilo ephemero
O compenso de afflicções;
E não venha pertubar-nos
Um funesto desprazer!

Dove un riso amor discioglie
Ivi è giubilo e piacer.
(Salgono le scalinate, e si perdono nelle gallerie.)

SCENA VIII.

Romeo in abito Guelfo, e Lorenza.

Lor. Deh! per pietà, t' arresta:
Non t'innoltrar di più: - mal ti nasconde
Questa de' Guelfi assisa.
Rom. Al mio periglio
Pensar poss' io, quando un rival si accinge
A rapirsi il mio ben!... Ma ciò non fia,
Non fia per certo, il giuro.
Lor. Ahi lasso! é tolta
Forse ogni speme.
Rom. Una men resta... Ascolta
Segretamente, e in guelfe spoglie avvolti,
Col favor della tregua, entro Verona
Mille si stanno Ghibellini armati.

Aonde amor solta um surriso
Tudo é jubilo e praser!
(sobem as escadas, e se dispersam pelas gallerias)

SCENA VIII.

Romeo em traje de Guelfo, e Lourenço.

Lour. Ah! por piedade, pára;
Não penetres adiante...mal te occulta
De Guelfo esta divisa.
Rom. No meu p'rigo
Pensar posso eu, quando um rival intenta
De roubar-me o meu bem!... Mas não o fará.
Não por certo; eu o juro.
Lour. Ah! talvez baldada
Seja essa esp'rança.
Rom. Um meio resta... Escuta:
Secretamente, em Guelfo traje envoltos,
Das trevas có o favor dentro em Verona
Armados tenho já mil Ghibellinos.

Lor. Cielo!
Rom. Non aspettati,
Piomberan sui nemici, ed interrotte
Fian le nozze così.
Lor. Funesta notte!
E me di sangue e strage
Complice fai? Me traditor di questa
Famiglia rendi?
Rom. Ebben mi svela, e salva
Il mio rival così...Compia il mio sangue
Il suo trionfo.
Lor. Ah! che mai dici?...ah! cambia,
Cambia consiglio...Ad impedir tai nozze
Bastiam Giulietta ed io...t' affida a entrambi.
Rom. Odi: e sostieni che consiglio io cambi.
(Odesi di dentro gran tumulto; s'quillan le trombe, eccheggiano strida, e vedonsi dalle gallerie tutti i conviati in iscompiglio correr di qua e di là)
Lor. Qual tumulto!
Rom. Oh gioja estrema!
Voci. I Montecchi! *(di dentro)*
Rom. E salva.

Lour. Oh, Ceos!
Rom. Insperados
Cairão sôbre os imigos, e frustradas
Serão as nupcias assim.
Lour. Funesta noute!
E a mim de sangue e estragos
Cumplice fases? Eu d'esta familia
Traidor?..
Rom. Pois bem; descobre-me, e então salva
O meu rival assim... Cumpra o meu sangue
O seu triunfo.
Lour. Ah! que dises? Oh, Ceos! muda,
Muda de idêa... P'ra impedir taes nupcias
Só basta Julia e eu... em nós te fia.
Rom. Ouve: e vê se mudar posso de idêa.

(*Ouve-se dentro um grande tumulto: tocam as trompas, ressoam os gritos, e veem-se os convidados das gallerias todos em confusão correndo por varias direcções.*)

Lour. Qual tumulto!
Rom. Oh! que alegria!
Voses Os Montequios! *(dentro)*
Rom. Está salva.

Coro. (sulle gallerie) All' armi!
Lor. Fuggi... va...
Rom. Tebaldo! trema;
Io già corro a vendicarmi.

Lor. Quella tromba è suon ferale,
Suon di morte al mio rivale.
D'imeneo le odiate tede
Il suo sangue estinguerà.
Taci, taci: d' ogni lato
Gente accorre..ognuno è armato..
Oh! qual scena il cor prevede
Di furore e crudeltà!

Coro. Ah! chi d'armi a noi provvede!
Chi soccorso, o ciel, ne dà!

(Romeo si allontana velocemente, Lorenzo lo segue)

SCENA IX.

Il luogo rimane sgombro; a poco a poco il tumulto si allontana.

Giulietta sola scende dalla galleria.

Tace il fragor... silenzio
Regna fra queste porte...

Coro (nas gallerias) A's armas!
Luor. Foge... salva-te...
Rom. Tebaldo! treme;
A' vingança eu corro já.
Lour. Essa trompa é um som fatal,
Som de morte ao meu rival.
D'hymeneo o odiado facho
O seu sangue extinguirá.
Calla!... e vê por toda a parte
Gente armada divagando...
Ceos! qual scena estou esperando!
Quanto horrenda ella será!
Coro Ah! quem de armas nos fornece
Quem soccorro nos dará
(*Romeo affasta-se rapidamente. Lourenço o segue*)

SCENA IX.

O logar fica solitario: pouco a pouco vai diminuindo o tumulto.

Julia desce só da Galleria.

Já aqui reina o silencio...
Cessou o tumulto forte...

Grazie ti rendo, o sorte:
Libera io sono ancor.
Ma de' congiunti il sangue,
Per me versato or viene...
Forse trafitto, esangue,
Giace l' amato bene...
Forse... Oh! qual gel! qual foco...
Scorrer mi sento in cor!
Ah! per Romeo v' invoco,
Cielo, Destino, Amor.

SCENA X.

Romeo e Giulietta.

Rom. Giulietta!
Giu. Ahimè!... chi vedo?
Rom. Il tuo Romeo: t'acqueta.
Giu. Ahi lassa!.. e ardisci?...
Rom. Io riedo
A farti salva e lieta.
Seguimi.
Giu. Ahi! dove? ahi! come?
Te perderesti e me.
Rom. Io te lo chiedo in nome.
Della giurata fè.

Graças te rendo, ó sorte!
Ainda livre estou.
Mas, ah! dos meus o sangue
Por mim corrido tem!...
Talvez ferido, exangue,
Jaz agora o meu bem...
Talvez... que susto... oh! Ceos!
Accresce a minha dor!
Ah! por Romeo invoco
O Céo... o destino... e amor!

SCENA X.

Romeo e Julieta.

Rom. Julieta!
Jul. Oh! Ceos!... quem vejo?
Rom. O teu Romeo... socega.
Jul. Ai, misera!... e ousas?
Rom. Volto
Leda tornar-te, e salva.
Segue-me.
Jul. Ah! onde? ai! como!
Ambos nos perderiamos!
Rom. Vem; eu to peço em nome
Da sacra fé jurada.

Coro Morte ai Montecchi! *(di dentro)*
Giu. Ah! lasciami;
Gente ver' noi s' avvia.
Rom. Io t'aprirò fra i barbari
Con questo acciar la via.
(per trascinarla seco.)

SCEENA XI.

Tebaldo e Capellio con armigeri da un lato, dall' altro Lorenzo.

Cap. Ferma.
Teb. Che miro? Il perfido
Nemico ambasciator!
Lor. (Cielo!... è perduto il misero.)
Rom. Oh! rabbia!
Giu. Oh mio terror!
Cap. Armato! in queste soglie!
Teb. Sotto mentite spoglie!
Quale novella insidia.
Empio, tentavi ordir!
Soldati, olà...
Giu. *(frapponendosi)* Fermate:
Padre... Signor... pietade...
Cap. Scostati...

Coro Morte aos Montequios... *(de dentro)*
Jul. Deixa-me
Gente p'ra nós caminha.
Rom. Abrirei entre os barbaros
Caminho co'esta espada.
(querendo arrastal-a comsigo)

SCENA XI.

Tebaldo, e Capellio com Guerreiros armados de um lado, e do outro Lourenço.

Cap. Pára.
Teb. Quem vejo? o perfido
Imigo embaixador!
Lour. (Ceo!.... está perdido o misero.)
Rom. Oh! raiva!
Jul. Oh! meu terror!
Cap. Tu! neste sitio? armado!
Teb. Em traje disfarçado?
Qual nova insidia, ó impio!
Intentavas ordir?
Olá.. soldados....
Jul. *(interpondo-se)* Pára:
Meu Páe... senhor... piedade!
Cap. Affasta-te:

Teb. E qual pensiero
Prendi d' un menzognero!
Cap. Giuletta!
Teb. Non rispondi?

a 2

Tu tremi?... ti confondi?
Teb. Fellon!... chi sei? *(a Romeo)*
Rom. Son tale...
Giu. Ah! no, non ti scoprir.
Rom. Io sono a te rivale.
Lor. (Incauto!)
Giu. Oh rio martir!

Tutti.

Teb. e Cap.

Rivale! che intendo?
Giu. Lorenzo, m' aita.
Lor. Oh! istante tremendo.
Rom. Ahimè! l' ho tradita.

Teb. Cap.

Oh notte, raddensa
Le tenebre in cielo;
Ricopri d'un velo
Il nostro rossor.
Lor. Le vene m' invade
Un brivido, un gelo...
Sugli occhi mi cade
Un velo d' orror.

Teb. E qual partido
Tomas d'um enganador?
Cap. Julieta?
Teb. Não respondes?

a 2

Tu tremes?.. tu confundes-te?...
Teb. Impio!... quem és? *(a Romeo)*
Rom Sou tal....
Jul. Ah! não: não te descubras.
Rom. Eu sou o teu rival!
Lour. (Incauto!)
Jul. Cruel penar!

Todos

Teb. e Cap.

Rival! o que ouvi!
Jul. Lourenço, soccorro!
Lour. Oh! instante tremendo!
Rom. Oh, Ceos! a trahi!

Teb. e Cap.

Oh, morte! escurece
As trevas no Ceo!
Ah! cobre d'um véo
O nosso terror!
Já em todo o meu sangue
Um gêlo descêo!
Os olhos um véo
Me cobrem de horror?

Giu. Rom.

Soccorso, sostegno
Accorda le, gli, o cielo,
Me sol o a fa segno
Del loro furor.

(*odesi vicino strepito d'armi e di grida.*)

Coro Accorriam... Romeo!
Cap. Teb. Quai grida!
Rom. I miei fidi!
Gin. Oh! gioja!
Coro (in iscena) E' desso.
A salvarti un Dio ci guida:
Vien, Romeo, tuoi fidi hai presso.
Cap. Tu Romeo! nè ti svenai?
Teb. E mi sfuggi?... e tu vivrai?
Rom. Sangue, o barbari, bramate,
Ed il sangue scorrerà.
Teb. Al furor che sì ridesta,
Cap. Alla strage che s' appresta,
Rom. Come scossa da tremuoto
Coro Tutta Italia tremerà.
Giusta cielo, tu gli arresta
Lor. Da battaglia sì funesta;
Giu. Sveglia in essi un qualche moto
Di rimorso e di pietà.

Jul. e Rom.

Soccorre o/a, ó Deos!
Piedoso, e Clemente!
Sôbre mim sómente
Recaia o furor!
(ouve-se estrepito de armas e de gritos.)

Coro Corramos... Romeo!
Cap. e Teb. Quaes gritos
Rom. Os meus fiéis!
Jul. Oh! praser!
Coro (em scena) E'elle.
A salvar-te um Deos nos guia:
Vem, Romeo, co'os teus estás.
Cap. Tu Romeo! e não te matei!
Teb. Tu foges-me,?... e viverás?.
Rom. Já que sangue vos appraz,
Vosso sangue correrá!

Teb.
Cap.
Rom.
Coro
Ao furor que se desperta
Da borrasca ao horrendo moto;
Qual de um forte terremoto
Toda a Italia tremerá

Lour.
Jul.
Ah! divide-os justo Ceo!
De batalha tam nefanda;
A piedade entre elles manda,
E a contenda cessará.

(*Romeo vorrebbe accorrere a Giu. e stringerla fra le sue braccia, mà è diviso da lei.*)

Rom. Giu.

Se ogni speme è a noi rapita
Di mai più vederci in vita,
Questo addio non fia l' estremo,
Ci vedremo - almeno in ciel.

Teb. Cap.

Sul furor che si ridesta,
Coro Sulla strage che si appresta
Anzi tempo, o Sol, risplendi,
E dirada all' ombre il vel.
Lou. Piomba, o notte, e al ciel contendi
Giu. Lo spettacolo crudel.

(Romeo quer correr para Julieta e apertal-a em seus braços, porem é separado d'ella)

Rom. e Jul.

Se a esperança está perdida
De nos vermos mais em vida,
Este adeos não seja o extremo,
Ver-nos-emos lá no Ceo.

Teb. e Cap.

Sôbre o mal que se desperta,
Coro Contra nós ameaçador,
{ Brilha, ó sol, com teu splendor,
{ Das trevas dissipa o véo.
Lour. { Segue, ó noute, e este expectaculo
Jul. { Conserva-o occulto ao Ceo!

PARTE SECONDA.

SCENA PRIMA.

Appartamenti nel Palazzo di Capellio. Segue la notte: il luogo è rischiarato da antichi doppieri.

La musica esprime un lontano rumore, che poco a poco va cessando.

Giulietta sola.

Nè alcun ritorna!... Oh! cruda,
Dolorosa incertezza! - Il suon dell'armi
Si dileguò... Sol tratto tratto un fioco,
Incerto mormorìo lunge si desta,
Come vento al cessar della tempesta.
Chi cadde, oimè! chi vinse?
Chi primo io piangerò? - Nè uscir poss'io!...
E ignara di mia sorte io qui m'aggiro!

PARTE SEGUNDA

SCENA PRIMEIRA.

Aposentos no Palacio de Capellio. A noute continua: o logar está illuminado por antigos lampiões.

A musica exprime um rumor longiquo, que pouco a pouco vai cessando.

Julieta só.

Não vem ninguem! . . . . oh triste,
Dolorosa incerteza! . . — O som das armas
Emmudecêo. . . . Só pouco a pouco um debil,
Incerto murmurio longe se escuta,
Como o vento ao cessar da tempestade.
Quem cáe, oh Ceos? quem vence?
Por quem devo eu chorar? — Sair não posso! . . .
Da minha sorte incerta aqui divago.

SCENA II.

Lorenzo e detti.

Giu. Lorenzo! ebben?
Lor. Salvo è Romeo.
Giu. Respiro.
Lor. Nella vicina rocca
Da' suoi sorpresa, da Ezzelin soccorso
Sperar ei puote... ma tu, lassa!... in breve
Di Tebaldo al castel tratta sarai,
Se in me non fidi, se al periglio estremo
Con estrema fermezza or non provvedi.
Giu. Che far? Favella.
Lor. Hai tu coraggio?
Giu. E il chiedi?
Lor. Prendi: tal filtro è questo,
E sì possente, che sembiante a morte
Sonno produce. A te creduta estinta
Tomba fia data ne' paterni avelli...
Giu. Oh! che dì tu? fra quelli
Giace il fratello da Romeo trafito...
Sorgeria punitor...

SCENA II.

Lourenço e a ditta.

Jul. Lourenço! então?
Lour. Salvo é Romeo.
Jul. Respiro.
Lour. Na montanha visinha
Que os seus occupam, de Ezelin soccorro
Pode esperar..., mas tu, misera!.. em breve
De Tebaldo ao castello irás mandada,
Se não te fias em mim, se o p'rigo extremo
Com firmeza bastante não prevines.
Jul. Que heide eu faser?
Lour. Tens coragem?
Jul. E o perguntas?
Lour. Toma: tal filtro é este
Tam poderoso, que igual á morte
Somno produz. Extincta te julgando,
Nos tumulos paternos serás posta....
Jul. Tu o que dises? entre aquelles
Jaz meu irmão a quem Romeo matou...
Surgiria vingador.....

Lor. Al tuo svegliarti
Sarem presenti il tuo diletto ed io...
Non paventar. - Tremi? - t' arretri?
Giu. Oh Dio!
Morte io non temo, il sai...
Sempre io la chiesi a te...
Pur non provato mai
Sorge un terror in me
Che mi sgomenta.
Lor. Fida, deh fida in me:
Sarai contenta.
Giu. Se del licor possente
Fallisse la virtù!...
Se in quell' orror giacente
Non mi destassi più...
Dubbio crudele!
Lor. Di me diffidi tu?
Del tuo fedele? *(si sente vicino calpestio)*
Prendi... gl' istanti volano...
Il padre tuo si avanza...
Giu. Il padre! ah! porgi, e salvami.
(spaventata)
(Lorenzo le consegna il sonnifero)
Lor. Salva sarai: costanza!
Giu. Morir dovessi ancora,
Per te, Romeo, si mora!
Sol morte mi può togliere

Lour. Quando accordares
Terás presente o teu dilecto, e eu....
Não tenhas medo... Tu tremes?
Jul. Oh Deos!
Morte não temo, sabes...
Que eu sempre ta pedi!...
Mas qual nunca senti
Surge em mim um terror,
Que me espaventa.
Lour. Fia, e descança em mim:
Serás contente.
Jul. Se do licor potente
A virtude faltasse!...
Se d'esse horror jacente
Eu nunca despertasse....
Susto cruel!
Lour. De mim tu desconfias?
Do teu fiel? (*ouve-se rumor proximo.*)
Toma!... Os instantes voam....
P'ra aqui teu páe caminha....
Jul. Meu páe! ah! da-mo, e salva-me.
(*assustada*)
(*Lourenço entrega-lhe o somnifero*)
Lour. Salva serás: constancia!
Jul. Embora eu fique extincta,
Por Romeo eu morrerei!..
Co'a morte escaparei

Al fero genitor. (*beve rapidamente*)
Guidami altrove.

SCENA III.

Capellio con seguito e detti.

Cap. Arresta.
Lor. (Calmati.) (*piano a Giu*)
Cap. Ancor sei desta?
Concedo al tuo riposo
Brevi momenti ancor.
Esci: e a seguir lo sposo
Ti appresta al nuovo albor.
(*Giu. è nelle braccia di Lor. muta ed immobile*)
Coro (*a Cap.*) Lassa!.. d'affanno è piena...
Geme.... si regge appena.
Più mite a lei favella;
L'uccide il tuo rigor.
(*Capellio rinnova a Giulietta il cenno di uscire. Lorenzo la tragge seco. Ella si volge, e con somma passione si appressa al padre.*)
Giu. Ah! non poss'io partire

Ao paternal furor! *(bebe rapidamente)*
D'aqui me leva.

SCENA III.

Capellio com sequito e dittos.

Cap. Pára!
Lour. Socega! *(de vagar a Jul.)*
Cap. Ainda accordada?
Concedo ao teu repouso
Ainda breve demora.
Vai: e seguir o esposo
Deves á nova aurora.
(Julieta está nos braços de Lourenço muda e immonel.)
Coro (a Cap.) Triste!... a sua dor é grande...
Geme.... e apenas respira.
Se não abrandas tua ira
Succumbe ao teu rigor.
(Capellio renova a Julieta a ordem de partir: Lourenço a leva comsigo. Ella volta-se, e com summa paixão chega-se ao páe.)
Jul. Ah! não posso partir

Priva del tuo perdono...
Presso alla tomba io sono...
Dammi un amplesso almen.
Pace una volta all' ire,
Pace ad un cor che more...
Dorma ogni tuo furore
Del mio sepolcro in sen.

Cap. Lasciami...

Lor. (Ah! vieni, e simula.) (*piano a Giu.*)

Cap. Alle tue stanze riedi.

Coro Ella è morente, il vedi. (*a Cap.*)
Poni al tuo sdegno un fren.

(*Giulieta parte sostenuta da Lorenzo*)

SCENA IV.

Capellio e seguito.

Cap. Qual turbamento io provo!
Quale scompiglio in cor! - Taci, o pietade:
Viltà saristi. Di Tebaldo in traccia
Corra qualcuno, e di Lorenzo i passi
Spiate voi; sospetto omai mi è desso.
Nè uscir, nè altrui parlar gli sia concesso. (*partono.*)

Sem o teu perdão obter...
Estou quasi a morrer...
Quero-te ainda abraçar.
Dá treguas á tua ira,
Tem dó da minha dôr...
Não queira o teu furor
No meu sepulchro entrar.

Cap. Deixa-me....

Lour. (Ah! vem, e finge.) *(de vagar a Jul.)*

Cap. Ao teu aposento vai.

Lour. Ella esmorece, ah! vê. *(a Capellio)*
Applaca o teu rigor.
(Julieta parte amparada por Lourenço.)

SCENA IV.

Copellio com sequito.

Cap. Qual confusão eu sinto!
Que desordem em mim! — Cala, ó piedade:
Serias vilesa. — De Tebaldo em busca
Alguem vá já; e de Lourenço os passos
Vós espiareis; suspeito se me torna.
Sair, ou a alguem falar não se lhe deixe. *(partem)*

SCENA V.

Luogo remoto presso il palazzo di Capellio. In fondo, a traverso un grand' arco, vedesi una galleria che mette all' interno del palazzo medesimo.

Romeo solo.

Deserto è il loco. - Di Lorenzo in traccia
Irne poss' io. - Crudel Lorenzo! anch' esso
M'obblia nella sventura, e congiurato
Col mio destin tiranno,
Mi abbandona a me solo in tanto affanno.
Vadasi - alcun si appressa...
Crudelle inciampo!

SCENA V.

Logar remoto junto ao palacio de Capellio: No fundo, a travez de um arco, vê-se uma galleria que corresponde ao interior do mesmo palacio.

Romeo só

Tudo é silencio. — De Lourenço em busca
Eu posso ir. Cruel Lourenço! elle tambem
Na desgraça me esquece, e conjurado
Co'o fado deshumano,
Me abandona ao meu destino insano!
Va-se — mas vem alguem...
Qual contratempo!

SCENA VI.

Tebaldo e Romeo.

Teb. Olà! chi sei, che ardisci
Aggirarti furtivo in queste mura?
Non odi tu?
Rom. Non t' appressar. Funesto
Il conoscermi fora.
Teb. Io ti conosco
All' audace parlar, all' ira estrema
Che in me tu desti.
Rom. Ebben mi guarda.
Teb. Stolto! ad un sol mio grido
Mille a punirti avrei;
Ma vittima tu sei
Serbata a questo acciar.
Rom. Vieni: io ti sprezzo, e sfido
Teco i seguaci tuoi:
Tu bramerai fra noi
L' Alpi frapposte e il mar.

a 2.

Un nome avverso, un fato
Che la ragion ti toglie,

SCENA VI.

Tebaldo e Romeo.

Teb. Olá! quem és, que ousas
Cauteloso girar n'estes logares?
Não ouves tu?
Rom. Não andes mais. Funesto
O conhecer-me fôra.
Teb. Eu te conheço
Ao altivo falar, á raiva extrema
Que em mim despertas.
Rom. Olha então p'ra mim.
Teb. Louco: a um só grito meu
Mil viriam castigar-te;
Mas basta p'ra immolar-te
Do meu ferro o furor.
Rom. Despréso e desafio
A ti e aos sequases teus:
Vem; que p'ra os golpes meus
Será vão o teu clamor.

a 2.

Um nome adverso, um fado,
Que a rasão te tirou,

T' ha spinto in queste soglie
La morte ad incontrar.

Teb. All' armi.

Rom. All' armi. (*per uscire: odesi musica lugubre, etc. Si fermano ambedue sorpresi.*)

Teb. Arresta

Rom. Qual mesto suono eccheggia?

Voci lontane.

Ahi sventurata!

Rom. E' questa
Voce di duol.

Tel. Si veggia.

SCENA VII.

Comparisce a poco a poco un corteggio funebre; lento lento difila longo la galleria.

Rom. Ciel! di funebri tede
Pompa feral succede...

a 2.

Presentimento orribile!
Ho nelle vene un gel.

A este logar te guiou
Só p'ra morte encontrar.

Teb. A's armas!

Rom. A's armas! *(vão para sair: ouve-se uma musica funebre. Ambos ficam sorpresos.)*

Teb. Pára...

Rom. Que triste som é este?

Vozes distantes.

Ai! desgraçada!

Rom. E' esta
Voz de dor!

Teb. Corra-se a ver.

SCENA VII.

Apparece a pouco e pouco um cortejo funebre, desfilando lentamente ao longo da galleria.

Rom. Ceos! de lugubres fachos
Funerea pompa eu vejo!

a 2

Pressentimento horrivel!
Sinto o sangue gelar.

Coro Come a ceder fu rapido
Il fior de' tuoi verd' anni!
Come su te sollecito
Nembo piombò crudel!
Pace alla tua bell' anima
Dopo cotanti affanni!
Vivi, se non fra gli uomini,
Vivi, o Giulietta, in ciel.

Rom. Giulietta!
Teb. Spenta!...
Rom. Oh barbari!

a 2.

Mi scende agli occhi un vel

(Rimangono immobili e muti alcuni momenti, Romeo pel primo si scuote, e gittando la spada, si precipita disperato innanzi a Tebaldo.)

a 2.

Rom. Ella è morta, o sciagurato,
Per te morta di dolore.
Paga alfine è del tuo cuore
L' ostinata crudeltà.
Svena, ah! svena un disperato...
A tuoi colpi il sen presento...
Sommo bene in tal momento
Il morir per me sarà.

Coro Como rapida caiu
De teus annos a flôr!
Que raio destructor
Tam cedo te abateo!
Dôce paz gose a tua alma,
Se praser não tiveste:
Se p'ra o mundo morreste
Vive, ó Julia, no Ceo.

Rom. Julieta!

Teb. Morta!

Rom. Oh! barbaros!

a 2

Meus olhos cobre um véo.

(*Ficam immoveis e mudos alguns momento; Romeo se desperta primeiro, e lançando a espada ao chão, precipita se desesperado diante de Tebaldo.*)

a 2

Rom. Ella morreu, ó malvado,
Só por ti morreu de dor!
Satisfez se o teu furor.
Já a tua alma paga está.
Mata, ah! mata um desgraçado...
Aos teus golpes me appresento...
Summo bem em tal momento
O morrer p'ra mim será.

Teb. Ah! di te più disperato,
Più di te son io trafitto...
L' amor mio come un delitto
Rinfacciando il cor mi va.
Vivi, ah vivi, o sventurato,
Tu che almen non hai rimorso:
Se a miei dì non tronchi il corso,
Il dolor mi ucciderà.
(Si dividono e partono entrambi nella massima desolazione.)

Teb. Ah! sou mais desesperado,
Mais do que tu estou afflicto...
Meu amor qual um delicto
A minha alma fere já.
Vive, ah! vive, ó desgraçado,
Que remorso não accusas...
Se matar-me tu recusas,
Dôr cruel me matará.

(Dividem-se e partem ambos na maior desolação.)

PARTE TERZA.

SCENA PRIMA.

Recinto ove sorgono le tombe dei Capelleti. Vicino agli spettatori avvi quella di Giulietta.

Il luogo è chiuso: a replicati colpi si spalanca una porta, e n'esce Romeo con seguito di Montecchi.

Coro.

A Ddio per sempre, o vergine,
Invan richiesta e pianta!
Per rimaner fra gli uomini
Troppo eri bella e santa:
Di te si piacque il cielo,
E ti bramò per sè.
Addio: per queste lagrime,
Per questi fior versati,
Alla dolente patria
Prega più destri i fati;

PARTE TERCEIRA

SCENA PRIMEIRA.

Recinto aonde existem os tumulos dos Capelletos. Na frente da scena está o tumulo de Julieta.

O logar está fechado: a duplicados golpes abre-se uma porta, da qual sáe Romeo com sequito de Montequios.

Coro

Adeos p'ra sempre, ó virgem,
Em vão querida, e chorada!
Eras mui bella e santa,
P'ra entre nós ter morada!
De ti se agradou o Céo,
E para si te chamou.
Adeos; por estas lagrimas,
Adeos por estas flores:
Lembre-te lá no Céo
Da Patria afflita em dôres!

Cura ti prenda e zelo
Di chi fu caro a te.
(*Partono.*)

SCENA II.

Romeo solo

Rom. E' Questo il loco!.. ella qui posa,
ed io...
Io pur fra poco poserò fra questi
Muti avelli con lei... la stessa tomba
Ci accoglierà! Tale ci hai tu serbato
Talamo nuzial, barbaro fato!
Giulietta!.. oh! mia Giulietta!
Ove sei tu?.. Questo velo feral,
Questo ti toglie agli occhi miei.. si
scopra!
Oh!.. vista! è dessa...
L'adorato mio Ben... Bella è la morte
Nel suo sembiante... a me rorrider
sembra
Quel labbro ancora di dolcezza pieno...
Sembra giacer a cheto sonno in seno.
(*Prostrato sulla tomba.*)

Supplica com santo zelo
Por quem sempre te amou.
(Partem.)

SCENA II.

Romeo só

Rom. Este é o logar!... ella aqui pousa;
e eu...
Em breve aqui tambem descançarei
N'estes mudos sepulchros, junto d'ella.
A mesma campa nos encobrirá...
Tal thalamo nos d'este, ó duro fado!
Julieta... oh! doce nome!...
Aonde estás tu?... Este funebre véo,
Este te esconde aos olhos meus.... descubra-se!
Oh!... vista! é ella...
O adorado meu bem... é bella a morte
No seu rosto!.. p'ra mim surrir parecem
Ainda os labios seus, n'este abandono...
Parece estaz entregue a um doce somno...
(prostrado junto ao tumulo)

Ah! se tu dormi, svegliati,
Sorgi, mio Ben, mia speme...
Vieni, fuggiamo insieme...
Amor ci condurrà.
(*Alcuni momenti di silenzio.*)
Ma tu non odi. (*sorge*) Ahi! misero!
Io delirai... sognai.
(*Si allontana inorridito.*)
Chiuse per sempre i rai,
Mai più si desterà.
(*Tace e piange amaramente, indi*)
Stagnate, o lagrime,
Al core intorno...
Non vale il piangere,
Convien morir.
Mai più mi splendano
I rai del giorno:
Sia questo l'ultimo
De' miei sospir.
(*si desta risoluto.*)
O tu che morte chiudi,
Gemma fatal, non mai da me divisa,
Vieni al mio labbro... Raccogliete voi
L'ultimo mio respiro,
Tombe dè miei nemici.
(*Si avvelena.*)

Ah! se dormes, accorda,
Surge d'entre os defuntos!
Vem: e fujamos juntos,
Que amor nos guiará.
(Alguns momentos de silencio)
Mas não me ouves *(levanta-se)* Ai!
misero!
Eu delirei...sonhei...
(affasta-se horrorisado.)
Fechou p'ra sempre os olhos
Jámais accordará.
Surge em mim um terror
(Cala-se e chora amargamente; despois)
Seccai, ó lagrimas!
No Coração...
Chorar é em vão,
Convem morrer.
Já a luz do dia
Não torno a ver!
Aqui termino
O meu soffrer!
(desperta resoluto)
Oh tu que morte encerras,
Joia fatal, de mim nunca distante,
Ah! aos meus labios vem... e vós
sepulchros
Dos meus crueis inimigos, acceitai
O ultimo alento meu. *(envenena-se)*

SCENA III.

Giulietta che si risveglia, e Romeo.

Giu. Ah! (*dalla tomba*)
Rom. Qual sospiro!
Giu. Romeo!... Romeo!...
Rom. La voce sua!... mi chiama!...
Già m'invita al suo sen (*) Ciel! che
vegg'io?... (*) (*Giulietta sorge dalla tomba*)
Giu. Romeo!
Rom. Giulietta! oh Dio!...
Giu. Sei tu?
Rom. Tu vivi?
Giu. Ah! per non più lasciarti,
Io mi desto, mio ben... la morte mia
Fu simulata...
Rom. Oh! che di' tù?
Giu. L'ignori?
Non vedesti Lorenzo?
Rom. Altro io non vidi...
Altro io non seppi... ahimè!... ch'eri
qui morta,

SCENA III.

Julieta, que accorda, e Roméo

Jul. Ah! *(do tumulo)*
Rom. Qual suspiro!
Jul. Romeo!... Romeo!...
Rom. A sua voz! me chama!..
Junto a si me convida (*) Oh Ceos!
que vejo!
(*) (Julieta ergue-se do tumulo)
Jul. Romeo!
Rom. Julieta! Oh! Ceos!...
Jul. Es' tu?
Rom. Tu viva?..
Jul. E p'ra jamais deixar-te
Eu accordo, meu bem...a minha morte
Foi fingida....
Rom. O que dises?
Jul. Tu o ignoras?
Não viste Lourenço?
Rom. Eu nada mais vi...
Mais nada soube, senão que eras morta

E qui venni... Ah! infelice!

Giu. Ebben, che importa;
Son teco alfin: ogni dolor cancella
Un nostro amplesso... Andiam...

Rom. Restarmi io deggio
Eternamente qui...

Giu. Che dici mai?
Parla... Parla... (*) Ah! Romeo!
(*) (*si accorge dell'anello*)
(*Romeo si asconde il capo fra le mani*)

Rom. Tutto già sai

Giu. Ah crudel! che mai facesti

Rom. Morte io volli a te vicino.

Giu. Deh! che scampo alcun t'appresti!...

Rom. Ferma, è vano.

Giu. Oh rio destino!

Rom. Cruda morte io chiudo in seno...

Giu. Ch'io con te l'incontri almeno.
Dammi un ferro.

Rom. Ah! no... giammai.

Giu. Un veleno...

Rom. Il consumai.
Vivi... vivi... e vien talora
Sul mio sasso a lagrimar.

Giu. Ciel crudele! ah! pria ch'ei mora
I miei dì tu dêi troncar.

Rom. Giulietta! al seno stringimi:
Io ti discerno appena.

E vim aqui... Ah! infeliz!
Então que importa,
Comtigo estou: esqueça tantas penas
Um nosso abraço... Vamos...

Rom. Ficar devo
Eternamente aqui....

Jul. Que dises tu?
Fala... Fala... (*) Ah! Romeo!
(*) (repara no anel.)
(Romeo cobre o rosto com as mãos.)

Rom. Já sabes tudo.

Jul. Ah! cruel! o que fiseste?

Rom. Morte eu quiz ter a teu lado.

Jul. Ah! um soccorro procuremos!..

Rom Pára; é inutil...

Jul. Cruel fado!

Rom Morte encerro dentro em mim...

Jul. Que eu tambem comtigo a tenha
Da-me um ferro...

Rom. Ah! não; jamais.

Jul. Um veneno...

Rom. Eu o consumi.
Vive... e vem algumas veses
Sôbre a minha urna chorar.

Jul. Ceo cruel! antes que elle morra
Minha vida hade acabar.

Rom. Abraça-me!.. oh Julieta
Já apenas te distingo.

Giu. Ed io ritorno a vivere
Quando tu dêi morir!
Rom. Cessa... il vederti in pena
Accresce il mio martir.

a 2

Più non ti veggo... ah! parlami...
Un solo accento ancor...
Rammenta il nostro amor...
Io manco... addio!...
Giu. Oh! sfortunato! attendimi...
Non mi lasciare ancor...
Posati sul mio cor...
Ei muore!... oh! Dio!
(*Romeo muore; Giulietta cade sovr' esso.*)

Jul. E heide eu tornar á vida
Se tu deves morrer!
Rom. Cessa... que o ver-te afflicta
Faz-me ainda mais soffrer!

a 2

Já não te vejo... ah! fala-me
Consola a minha dor....
Lembra-me o nosso amor...
Eu morro... adeos!...
Jul. Oh! infeliz! espera-me!...
Não me deixes assim...
Descança junto a mim...
Elle morre... Oh! Ceos!...
(Romeo morre, e Julieta cáe sobre elle.)

SCENA ULTIMA.

Rientrano precipitosamente i seguaci di Romeo, inseguiti di Capellio, e dà suoi Armigeri che compariscono da varie parti. Tutto il luogo è rischiarato da faci. *Lorenzo.* accorre sbigottito, e frettoloso.

Coro Romeo! Romeo!
Cap. S' inseguano.
Coro Cielo! (*spaventati allo spettacolo*)
Lor. Estinti ambedue!
Coro Barbaro fato!
Lor. Mira. (*a Capellio*)
Cap. Uccisi da chi?...
Tutti Da te, spietato!
(*Capellio si getta sul corpo di Giulietta, e Lorenzo su quello di Romeo.*)

FINE.

SCENA ULTIMA.

Entram precipitadamente os sequazes de Romeo, seguidos de Capellio e dos seus guerreiros, que entram por varias portas. Todo o recinto está illuminado por fachos. *Lourenço*, corre como louco e appressado.

Coro Romeo! Romeo!
Cap. Segui-os!
Ooro Oh Ceos! (*assustados do expectaculo.*)
Lour. Ambos extinctos!
Coro Cruel fado!
Lour. Olha! (*a Capellio*)
Cap. Mortos! por quem?...
Todos Por ti, malvado!

(*Capellio lança-se sóbre o cadaver de Julieta, e Lourenço sóbre o de Romeo.*)

FIM.

SCENA ULTIMA.

Entram precipitadamente os esquipes de Homens, seguidos de Capello e de seus parentes, que entram por varias portas, por ter. Todo o resto está illuminado por tochas. Lampeiros, como tendo o apparecido.

Que Horror! Revoltas!
Sup. Segurai!
Lam. O Céos! Fermosa desgraçada!
Lam. Ardua extinctas!
Cap. Oual fado!
Cap. Oh! (a Capello)
Cap. Morra, por morrer!...
Cap. Ter ó, desvado!

(Capello fica sem se o poder dar de sahir.)

(Lampeiro, e Lamarego sahem a de sahir.)

FIM.